DNV

DTCS/DAI/DAM-I/02 /ETRA-BRAS-CHIL

Brasília, em 05 de outubro de 1998.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à XIII Reunião de Consulta Aeronáutica entre as autoridades da República Federativa do Brasil e da República do Chile, realizada no Rio de Janeiro, nos dias 2 e 3 de julho de 1996, oportunidade na qual foi convencionado acrescentar, em seguida ao Artigo II, um novo Artigo II bis e um parágrafo 2º ao Artigo IV do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e o Chile, concluído em 4 de julho de 1947.

2. O Governo brasileiro propõe que se acrescente ao referido Acordo um Artigo II bis e se inclua um parágrafo 2º ao Artigo IV, passando o parágrafo não modificado do mencionado Artigo a ter o nº 1, com a seguinte redação:

A Sua Excelência o Senhor
JUAN MARTABIT SCAFF,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República do Chile.

"Artigo II bis

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço convencionado numa rota especificada, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará:

(a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;

(b) do direito de pousar no referido território, para fins não-comerciais;

(c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante;

d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante, sujeito às provisões contidas no Anexo.

2. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante

gozarão do direito de embarcar e desembarcar no território da outra Parte Contratante passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território de terceiros países através do seu território.

3. Nenhum dispositivo do parágrafo 1º deste Artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante".

Artigo IV

2. Tais certificados e licenças também serão reconhecidos, na forma indicada no parágrafo anterior, para os objetivos de operação dos serviços resultantes de contrato de arrendamento, fretamento ou intercâmbio de aeronaves celebrados entre empresas aéreas de ambas as Partes Contratantes, para permitir que tripulações chilenas operem aeronaves brasileiras e vice-versa".

3. Caso o Governo da República do Chile concorde com a proposta de emenda acima, esta Nota, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão uma emenda ao Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile, concluído em 4 de julho de 1947, a entrar em vigor na data da última notificação em que as Partes se comuniquem

reciprocamente, por via diplomática, da conclusão dos procedimentos jurídicos necessários para tanto.

4. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MRE - 17554

Nº 02/98

Brasilia, 3 de diciembre de 1998.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día 5 de octubre de 1998, que dice lo siguiente:

"Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la XIII Reunión de Consulta Aeronáutica entre las autoridades de la República Federativa del Brasil y de la República de Chile, celebrada en Río de Janeiro, durante los días 2 y 3 de julio de 1996, oportunidad en la cual se acordó agregar, a continuación del Artículo II, un nuevo Artículo II bis y un párrafo 2° al Artículo IV del Convenio sobre Transporte Aéreo entre Brasil y Chile, concluido el 4 de julio de 1947.

2. El Gobierno brasileño propone que se introduzca al referido Convenio, un Artículo II bis y se agregue un párrafo 2. al Artículo IV, pasando el párrafo no modificado de dicho Artículo a tener el N° 1., en los siguientes términos:

"Artículo II bis

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos que se especifican a continuación en este Convenio, con la finalidad de operar servicios aéreos internacionales en la ruta especificada. Mientras esté operando un servicio acordado en una ruta especificada, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará:

(a) del derecho de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante;

(b) del derecho de aterrizar en el referido territorio, para fines no comerciales;

(c) del derecho de embarcar y desembarcar en el referido territorio, en los puntos de las rutas especificadas, pasajeros, equipaje, carga y correspondencia, separadamente o en combinación, originados en o destinados a puntos en el territorio de la otra Parte Contratante;

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
LUIZ FELIPE LAMPREIA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

SEM ANEXO NA CARTEIRA DE ENTRADA

à DTCS, de ordem 15/12/98

DCA
DISTRIBUIÇÃO
04 / 12 / 1998
CLASSIFICAÇÃO

(d) del derecho de embarcar y desembarcar en los territorios de terceros países, en los puntos de las rutas especificadas, pasajeros, equipaje, carga y correspondencia, separadamente o en combinación, originados en o destinados a puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, en conformidad con las disposiciones contenidas en el Anexo.

2. Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante gozarán del derecho de embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante pasajeros, equipaje, carga y correspondencia, separadamente o en combinación, originados en o destinados a puntos en el territorio de terceros países, a través de su territorio.

3. Ninguna disposición del párrafo 1° de este artículo será considerada como concesión a una empresa aérea designada de una Parte Contratante del derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipajes, carga y correspondencia, transportados mediante pago o retribución y destinados a otro punto en el territorio de aquella Parte Contratante".

Artículo IV

2. Tales certificados y licencias también serán reconocidos, en la forma señalada en el párrafo anterior, para los efectos de operaciones de los servicios que resultaren de un contrato de arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves, celebrados entre empresas aéreas de ambas Partes Contratantes, para permitir que tripulaciones chilenas operen aeronaves brasileñas y viceversa".

3. En caso de que el Gobierno de la República de Chile manifestare su conformidad con la propuesta de enmienda anterior, esta Nota, junto con la Nota de respuesta en la cual Vuestra Excelencia manifieste dicha conformidad, constituirán una enmienda al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, celebrado el día 4 de julio de 1947, y que entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, la conclusión de los procedimientos jurídicos necesarios para estos efectos.

4. Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración".

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República de Chile, el acuerdo antes transcrito y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, la conclusión de los procedimientos jurídicos necesarios para estos efectos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JUAN MARTABIT SCAFF
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Chile